

- в Свердловской области / С. В. Сазонов, С. Л. Леонтьев, А. А. Бриллиант // Вестник Уральской медицинской академической науки. – 2013. – №1 (43). – С.56-60.
8. 10 лет тестирования HER2-статуса рака молочной железы в России / Г. А. Франк, Ю. Ю. Андреева, И. Ю. Виноградов и др. // Архив патологии. – 2012. – Т. 74. – №5. – С. 3-6.
9. Brilliant, A. A. Characteristics of the relation between epithelial-mesenchymal transition and proliferative activity in breast carcinomas / A. A. Brilliant, Yu. M. Brilliant, S. V. Sazonov // European Journal of Cancer. – 2013. – Vol. 49 (2). – P. 216.
10. Экспрессия фермента топоизомераза-II альфа в молекулярно-генетических подтипах рака молочной железы / Е. А. Новикова, А. Н. Кодинцев, С. В. Сазонов и др. // Вестник уральской медицинской академической науки. – 2016. – № 4. – С. 30–37.
11. Cianfrocca, M. Prognostic and predictive factors in early-stage breast cancer / M. Cianfrocca, L. J. Goldstein // The Oncologist. – 2004. – Vol. 9. – P. 606-616.
12. Prognostic and predictive effects of immunohistochemical factors in high-risk primary breast cancer patients / N. Kroger, K. Milde-Langosch, S. Riethdorf et al. // Clin. Cancer Res. – 2006. – Vol. 12(1). – P. 158-168.
13. Некоторые закономерности экспрессии иммуногистохимических маркеров на клетках карциномы молочной железы / Е. В. Арутюнян, А. А. Бриллиант, Е. А. Новикова, С. В. Сазонов // Уральский медицинский журнал. – 2014. – № 2 (116). – С. 5-8.
14. Strategies for subtypes-dealing with the diversity of breast cancer: highlights of the St Gallen International Expert Consensus on the Primary Therapy of Early Breast Cancer 2011 / A. Goldhirsch, W. C. Wood, A. S. Coates et al. // Ann. of Oncol. – 2011. – Vol. 22. – P. 1736-1747
15. Owens, M. A. HER-2 amplification ratios by fluorescence in situ hybridization and correlation with immunohistochemistry in a cohort of 6556 breast cancer tissues / M. A. Owens, B. C. Horten, M. M. Da Silva // Clin. Breast Cancer. – 2004. – Vol. 5. – P. 63-69.
16. American Society of Clinical Oncology/College of American Pathologists guideline recommendations for human epidermal growth factor receptor 2 testing in breast cancer / A. C. Wolff, M. E. H. Hammond, J. N. Schwartz et al. // J. Clin. Oncol. – 2007. – № 25. – P. 118–145.
17. Клинические рекомендации РООМ по диагностике и лечению рака молочной железы. Клинические рекомендации РООМ / В. Ф. Семиглазов, Р. М. Палтуев, А. Г. Манихас и др. – Санкт-Петербург: Издательский дом «АБВ-пресс», 2015. – 504 с.

#### Сведения об авторах

Е.А. Новикова — кандидат биологических наук, старший преподаватель кафедры гистологии, цитологии и эмбриологии Уральского государственного медицинского университета. Адрес для переписки: novikova.evgeniya2014@yandex.ru;  
 Д.В. Михайлов — студент лечебно-профилактического факультета, Уральский государственный медицинский университет;  
 О.В. Костромина — старший преподаватель кафедры гистологии, цитологии и эмбриологии, Уральский государственный медицинский университет. Адрес для переписки: lelya88.70@mail.ru.

### К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

УДК 81.362

**О.Ю. Ольшванг, Н.С. Драгич**

*Уральский государственный медицинский университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация*

В данной статье рассматривается явление интерференции, положительного и отрицательного переноса при изучении русского языка как иностранного в медицинском вузе. Рассматриваются особенности обучения русскому языку франкоговорящих студентов.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, интерференция, положительный перенос, отрицательный перенос.

### ABOUT INTERFERENCE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE MEDICAL UNIVERSITY

**O.Yu. Olshvang, N.S. Dragich**

*Ural state medical university, Yekaterinburg, Russian Federation*

This article discusses the phenomenon of interference, positive and negative transfer, when studying Russian as a foreign language at the medical university. The peculiarities of teaching Russian to French-speaking students are considered.

**Keywords:** russian as a foreign language, interference, positive transfer, negative transfer.

#### Введение

Родной язык оказывает существенное влияние на процесс освоения иностранного языка, на все 4 вида речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование). Как правило, освоение иностранного языка происходит с опорой на родной язык, который позволяет упростить и ускорить процесс. Однако родной язык оказывает не только положительное, но и отрицательное

влияние на изучение иностранного языка. «Теория языкового переноса», или интерференция означает влияние родного языка обучающихся на изучение иностранного языка, при этом перенос может быть как положительным, так и отрицательным. В ряде русскоязычных исследований по педагогике [1-6] данное явление называют интерференцией (отрицательный перенос) и транспозицией / фацилитацией [2] (положитель-

ный перенос).

Положительный перенос наблюдается в тех случаях, когда структуры языков совпадают. В этом случае обучающийся правильно строит предложение, использует лексическую единицу и т.д. Примером такого положительного переноса также является использование интернационализмов и заимствованных слов. С другой стороны, отрицательный перенос [8] часто называют источником ошибок, когда обучающийся переводит слова родного языка словами иностранного языка, созвучными, но имеющими другое значение («ложные друзья переводчика»), использует буквальную перевод идиоматических выражений. С. Крашен [9], вслед за Л. Ньюмарком [10], объясняет явление интерференции следующим образом: первый язык не мешает формированию навыков по иностранному языку, интерференция — это результат того, что обучающийся возвращается к старым знаниям, когда необходимые ему языковые средства еще не освоены в иностранном языке. Отрицательный перенос наблюдается не только на уровне лексики. Часто существуют различия в фонетике, в синтаксических моделях родного и иностранного языка. Как справедливо отмечает Крашен [9], высокий уровень владения родным языком и когнитивного развития оказывает положительное влияние на изучение иностранного языка. То же утверждение будет справедливым и в ситуациях, когда обучающийся уже владеет другими иностранными языками и осуществляет перенос стратегии освоения иностранного языка на новый иностранный язык. Другой теорией, которая представляет интерес в связи с исследуемым явлением интерференции, является «Теория айсберга» Дж. Камминса [7]. Исследователь отмечает роль уровня владения родным языком в освоении иностранного языка. Механизмы овладения языком и понятия, изученные в родном языке, упрощают процесс освоения иностранного языка, так как обучающимся не нужно заново учить это в иностранном языке, требуется лишь изменить обозначение этого понятия (relabel). Согласно этой теории, обучающиеся главным образом осваивают новые понятия и формируют навыки сначала на родном языке, а потом переносят их на иностранный язык. Исследователи [10; 11] считают, что нельзя полностью исключать родной язык при обучении иностранному языку: использование родного языка обучающимися позволяет создать чувство безопасности и комфорта у обучающихся, дать им возможность выразить свои мысли [12].

### Цель работы

Проанализировать особенности интерференции при обучении РКИ в медицинском вузе.

### Материалы и методы

Студенты, изучающие русский язык как иностранный в медицинском вузе, уже прослушали базовый курс русского языка в течение одного учебного года на подготовительном факультете. При поступлении в медицинский вуз иностранные студенты, обучающиеся на русском языке, сталкиваются с большим объемом специальной лексики, которая не изучалась в рамках базового курса. На 1 курсе РКИ преподается в объеме 72 часов (2 академических часа в неделю). Данный курс направлен на то, чтобы помочь иностран-

ным студентам адаптироваться, освоить медицинскую терминологию на русском языке. Цель данной дисциплины обусловила выбор материала для практических занятий: были отобраны аутентичные тексты по дисциплинам, изучаемым на 1 курсе на профильных предметах (биология, анатомия), к каждому тексту был разработан комплекс упражнений.

### Результаты и обсуждение

Чтобы максимально эффективно организовать данный курс, необходимо опираться на язык (языки), которым студенты уже владеют (в нашем случае французский и английский). Параллели с уже известными языковыми явлениями дают возможность не только экономить время на объяснении, но и позволяют лучше усвоить материал. В этом случае мы имеем дело с положительным переносом. С другой стороны, акцентирование внимания на явлениях, которые не существуют в родном языке, позволяет избежать ошибок в изучаемом иностранном языке.

Поскольку большая часть медицинских терминов латинского и греческого происхождения содержат греко-латинские словообразовательные элементы, достаточно привести примеры и указать на особенности этих терминов в русском языке (circulation — циркуляция), обратив внимание на так называемых ложных друзей переводчика (revolution cardiaque — сердечный цикл, articulation — сустав).

Отдельного внимания заслуживают глаголы, так как во многих случаях у них нет греческих / латинских корней, также для иностранных студентов представляет трудность категория вида глагола, так как эта грамматическая категория не существует в английском и французском языках. Для форм прошедшего времени можно провести параллель между passé composé и совершенным видом, imparfait и несовершенным видом.

При работе с фонетикой важно отработать произнесение групп согласных (например, взгляд, чувство, бодрствование), которые нехарактерны для родного языка обучающихся. Франкоговорящим студентам полезно работать с ударением (во французском языке ударение всегда падает на последний слог), обращая внимание на случаи, когда ударение выполняет смыслообразующую функцию (глаза / гла`за, железы / желе`зы, желе`за / же`леза). Если в первых двух примерах представлены словоформы одной лексемы, то в последнем примере неправильная постановка ударения приводит к неправильной интерпретации значения слова и, как следствие, к искажению смысла предложения. Также франкоговорящим студентам свойственна палатализация [л] в любой позиции (во французском языке [l] всегда мягкий).

Комплекс упражнений к отобраным аутентичным текстам разрабатывался с учетом вышеупомянутых зон потенциальной интерференции.

### Выводы

Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет выявить языковые явления, которые представляют наибольшие трудности для обучающихся. С одной стороны, это позволяет ограничить отрицательный перенос, сократив количество ошибок или предупредив их, с другой стороны, дифференцированный подход к

отбору материала позволяет сэкономить время и повысить эффективность занятий. Необходимо учитывать зоны потенциальной интерференции при составлении упражнений, чтобы предупредить ее отрицательное действие. При этом необходимо учесть, что контрастирующие

упражнения наиболее продуктивны на этапе презентации, ознакомления с новым языковым явлением, в то время как на этапе отработки материала использование упражнений данного типа замедляет формирование умений и навыков на новом языке.

#### Литература

1. Давитиани, А. А. Интерференция, вызванная различием конструкций грузинского и русского предложений / Под ред. П.А. Азимова, Ю.Д. Дешериева // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 344-356.
2. Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: автореферат дисс. ... докт. филол. наук / А. Е. Карлинский. – М., 1980. – 48 с.
3. Никифорова, Ж. А. Эффективность использования транспозиции при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов / Ж. А. Никифорова // Научный альманах. – 2016. – №7-1(21). – С. 287-290.
4. Караева, С. А. Транспозиция и интерференция в обучении русскому языку учащихся начальных классов кумыкской школы: [Электронный ресурс] / Караева С. А. // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2015. – №6 (39). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transpozitsiya-i-interferentsiya-v-obuchenii-russkomu-yazyku-uchaschihsya-nachalnyh-klassov-kumykskoy-shkoly> (дата обращения: 29.07.2019).
5. Саркисян, Р. Р. Учет интерференции и транспозиции при обучении конверсионному способу словообразования в армянской аудитории: [Электронный ресурс] / Р. Р. Саркисян // Инновационная наука. – 2015. – №8-1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchet-interferentsii-i-transpozitsii-pri-obuchenii-konverzionnomu-sposobu-slovoobrazovaniya-v-armyanskoj-auditorii> (дата обращения: 28.07.2019).
6. Шимко, В. О. Интерференция и транспозиция в обучении русскому языку как иностранному / В. О. Шимко // Лингводидактика: новые технологии в обучении русскому языку как иностранному: материалы V Респ. науч.-практ. семинара, Минск, 19 окт. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С. 136-138.
7. Cummins, J. Bilingualism and Special Education: Issues on Assessment and Pedagogy / J. Cummins // Clevedon: Multilingual Matters. – 1984.
8. Krashen, S. D. Second language acquisition and second language learning, Pergamon / S. D. Krashen, – 1981.
9. Krashen, S. Principles and Practice in Second Language Learning and Acquisition. Oxford: Pergamon. 1982.
10. Newmark, L. "How not to interfere with language learning." Language Learning: The Individual and the Process. // International Journal of American Linguistics. 1966. 40: 77-83.
11. Schweers, W. Jr. First language transfer in the writing of Hispanic ESL learners // Gist Education and Learning Research Journal. – 1995. – № 5. – P. 158-179.
12. Schweers, W. Jr. Using L1 in the L2 classroom // English Teaching Forum. – 1999. – № 37(2). – P. 6-9.

#### Сведения об авторах

О.Ю. Ольшванг — к.ф.н., зав. кафедрой иностранных языков, Уральский государственный медицинский университет;

Н.С. Драгич — ассистент кафедры иностранных языков, Уральский государственный медицинский университет

Адрес для переписки: olga020782@mail.ru.

## РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАБОЛЕВАЕМОСТИ И СМЕРТНОСТИ ДЕТЕЙ ПРИ ЗЛОКАЧЕСТВЕННЫХ НОВООБРАЗОВАНИЯХ

УДК 613.95:616-006-053.7 (470.56)

**О.Г. Павловская, С.Б. Чолоян, О.А. Гладких**

*Оренбургский государственный медицинский университет, г. Оренбург, Российская Федерация*

Изучены региональные особенности заболеваемости и смертности детского населения Оренбургской области при злокачественных новообразованиях (ЗНО) в 2017-2018 гг. Установлен низкий уровень заболеваемости ЗНО (на 21% ниже общероссийской у детей 0-14 лет и на 18% в 0-17 лет). Высокий показатель одногодичной летальности (на 48,8% выше общероссийской у детей 0-14 лет и на 58,5% в 0-17 лет), более активное выявление ЗНО (в 2,89 раза чаще у детей 0-14 лет и в 1,94 раза — в возрасте 0-17 лет). При этом отмечена низкая работа койки (на 14,3% ниже общероссийской), а также к 2018 году сужение видов лечения детей со ЗНО до лекарственной терапии.

**Ключевые слова:** заболеваемость злокачественными новообразованиями у детей, одногодичная летальность, пятилетняя выживаемость, организация медицинской помощи детям.

## REGIONAL PECULIARITIES OF MORBIDITY AND MORTALITY OF CHILDREN IN MALIGNANT NEOPLASIA

**O.G. Pavlovskaya, S.B. Choloyan, O.A. Gladkikh**

*Orenburg state medical university, Orenburg, Russian Federation*

Regional features of morbidity and mortality of the child population of the Orenburg region with malignant neoplasms (MN) in 2017-2018 are studied. A low incidence rate of MN was established (21% lower than all-Russian in children 0-14 years old and 18% at 0-17 years old). A high one-year mortality rate (48.8% higher than all-Russian in children 0-14 years old and 58.5% at 0-17 years old), more active detection of MN (2.89 times more often in children 0-14 years old and 1.94 times at the age of 0-17 years). At the same time, low work of the bed was noted (by 14.3% lower than the national one), and also by 2018 the narrowing of the types of treatment of children with MN before drug therapy.

**Keywords:** Incidence of malignant neoplasms in children, one-year mortality, five-year survival, organization of medical care for children.